

**Четаева Марина Александровна**

ассистент

ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»

г. Тольятти, Самарская область

## **УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В ТЕКСТАХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

***Аннотация:** автор статьи обращается к теме устойчивых словосочетаний в текстах публицистического стиля с целью их классификации. Объектом исследования послужили тексты газетных статей на английском языке на политические и смежные с политикой темы. Метод наблюдения, метод сплошной выборки и статистический метод позволили отобрать материал и проанализировать типы устойчивых словосочетаний, представляющих предмет исследования. Результаты работы можно использовать в курсах по стилистике и лексикологии английского языка.*

***Ключевые слова:** словосочетания, классификация словосочетаний, устойчивые словосочетания, воспроизводимость, публицистический стиль, стилистика.*

Политика является значимой сферой жизни, а новостные политические сообщения представляют собой неотъемлемую часть современного информационного пространства. Средства массовой информации одновременно отражают тенденции в эволюции языка и задают направление его дальнейшего развития. В связи с этим представляется важным изучать публицистические тексты с целью формирования осведомленности о текущем состоянии языка.

Как отмечает Ю.А. Онищенко, языковые средства публицистического стиля представляют собой совокупность элементов научного, официально-делового, художественного и разговорного стилей. Лексические единицы в текстах публицистического стиля многообразны и включают термины, устойчивые словосочетания, оценочную лексику, многозначные слова, слова в переносных зна-

чениях. Кроме того, использование устойчивых стандартизованных словосочетаний является отличительной чертой публицистического стиля, поскольку их использование помогает ускорить процесс коммуникации [7, с. 53, 54].

Поскольку целью данной статьи является выявление устойчивых сочетаний в текстах публицистического стиля, методом сплошной выборки из статей с сайтов [www.americanpress.com](http://www.americanpress.com), [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com), [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com), [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) были отобраны 350 устойчивых словосочетаний. Тексты публицистического стиля насыщены устойчивыми сочетаниями: в среднем на один текст приходится около 24 устойчивых словосочетаний (около 47 устойчивых словосочетаний на 1000 слов).

Словосочетание является промежуточной единицей между словом и предложением [2, с. 95], представляет собой соединение двух или нескольких слов, относящихся к самостоятельным частям речи, обладающих синтаксической связью и выполняющих функцию номинации предметов, явлений и действий [1, с. 129].

По степени устойчивости состава словосочетания можно разделить на переменные (свободные) и постоянные (устойчивые), что обусловлено структурными и семантическими особенностями компонентов и особым характером связи с действительностью. При этом, компоненты свободных словосочетаний, в отличие от устойчивых словосочетаний, имеют высокий показатель комбинаторности [2, с. 95].

С. Влахов и С. Флорин предлагают различать образные и необразные устойчивые словосочетания и выделяют среди прочих интернациональную фразеологию, устойчивые сравнения, составные термины, грамматическую фразеологию (как правило, составные предлоги и союзы), глагольно-именные сочетания (функционирующие на основании устойчивой лексико-синтаксической сочетаемости), синтаксическую фразеологию [4, с. 188–192, 198].

Н.М. Шанский различает четыре вида устойчивых словосочетаний, основываясь на семантической слитности их компонентов:

1) фразеологические сращения, характеризующиеся абсолютной неделимостью, значение которых не зависит от значений их компонентов;

2) фразеологические единства – семантически неделимые и целостные словосочетания, целостное значение которых можно вывести из значений их компонентов;

3) фразеологические сочетания, в которых только один из компонентов обладает связанным значением, таким словосочетаниям присуще наличие синонимического оборота с тем же опорным словом;

4) фразеологические выражения, под которыми понимают семантически делимые, но устойчивые в своем составе и употреблении словосочетания, целиком состоящие из слов со свободными значениями. К устойчивым такие сочетания относят благодаря их воспроизводимости [8, с. 75–77].

Г.А. Мартинович интерпретирует соотношение устойчивости и фразеологичности так: все фразеологические словосочетания – устойчивы, но не все устойчивые словосочетания фразеологичны [6].

К устойчивым относят не только те словосочетания, каждый из компонентов которых употребляется только в сочетании с другим, но и словосочетания, у которых только один из компонентов имеет низкую комбинаторность, либо у которых комбинаторность обоих компонентов является сравнительно низкой [2, с. 96].

Таким образом, в широком смысле к устойчивым сочетаниям относят все сочетания лексических единиц, обладающие некоторой степенью устойчивости, воспроизводимости и/или образности [6].

Одной из особенностей устойчивых словосочетаний в публицистических текстах является широкое тематическое разнообразие. Среди выбранных устойчивых словосочетаний встречаются словосочетания, относящиеся непосредственно к политической сфере (*federal agencies, government spending, foreign policy, political ideology, political correctness*), к выборной системе (*to run for president, independent candidate, to run a campaign, swing states, exit poll*), называющие

органы власти и людей в них работающих (*Supreme Court, National Security Council, attorney general, secretary of defense, prime minister*), различные социальные группы (*college graduates, disabled people, single mothers, qualified workers, minority group*), словосочетания, относящиеся к сфере юриспруденции (*illegal immigration, to reject the allegations, to violate the law, to win the case, settlement agreement*), к сфере экономики и бизнеса (*to sign a deal, hedge fund, financial crisis, private equity, to turn a profit*), социальной сфере и сфере образования (*maternity leave, grad schools, master course, glass ceiling, living costs*), а также словосочетания, относящиеся к общеупотребительным (*to put a focus, to put pressure, common ground, marked contrast, to make the right decision*).

Безусловно, такое деление достаточно условно, поскольку публицистические тексты, ввиду широкого проникновения политики во все сферы общественной жизни, затрагивают широкий диапазон тем. Кроме того, интересным является тот факт, что публицистические тексты чутко реагируют на последние события, происходящие в мире, и в связи с этим, преобладание устойчивых словосочетаний, относящихся к той или иной группе, непостоянно. Так, например, в настоящий момент, можно сказать о том, что помимо общеупотребительных устойчивых словосочетаний, в публицистических текстах преобладают устойчивые словосочетания, относящиеся к выборной системе.

Среди устойчивых словосочетаний в публицистических текстах встречаются как образные, так и необразные словосочетания, однако последние преобладают (около 85%). К образным можно отнести такие словосочетания, как *red tape, wild card, to build bridges, sea change, ground zero*.

По типу синтаксической связи между лексическими единицами словосочетания могут быть сочинительными и подчинительными. При сочинительной связи компоненты в словосочетании равноправны, таким образом, при перестановке элементов не происходит существенного изменения смысла. При подчинительной связи один элемент словосочетания является определяемым, другой – определяющим [5, с. 101].

В публицистических текстах представлены как словосочетания с подчинительной (*to take a look, real deal, to shake hands, flip side, to push to the brink*), так и с сочинительной связью (*movers and shakers, slice and dice, cheers and boos, cap and trade, to wait and see*). Однако словосочетаний с сочинительной связью – всего около 1%.

Синтаксические связи в словосочетаниях с подчинительной связью могут быть выражены морфологическим путем (путем согласования или управления), а также за счет примыкания, подразумевающего образование синтаксических групп без изменения формы [5, с. 131].

В выбранных словосочетаниях представлены все вышеперечисленные виды синтаксических связей: согласование (*one term*), управление (*to manifest itself*), примыкание (*to approach differently, full refund, independent candidate*). Однако преобладает примыкание, поскольку этот тип связи в целом характерен для словосочетаний в английском языке.

В случае если один или оба компонента представлены не словом, а словосочетанием, Л.С. Бархударов предлагает выделять элементарные словосочетания (с одним типом синтаксической связи между компонентами) и смешанные словосочетания (с разными типами синтаксической связи) [3, с. 45, 46].

В нашей выборке не представлены смешанные словосочетания, однако в 10% отобранных словосочетаний один из компонентов представлен словосочетанием: *financial disclosure form, to send a clear message, high-pressure sales tactics, federal budget deficit, to pay lip service*. Примерами элементарных словосочетаний могут служить следующие устойчивые словосочетания: *power tool, state law, hearing room, to go into force, percentage points*.

В зависимости от синтаксических отношений между компонентами выделяют предикативные, атрибутивные, объектные, обстоятельственные словосочетания [1, с. 131]. И.П. Иванова выделяет также экзистенциальный тип отношений, который возникает между глаголом-связкой и последующей единицей (чаще всего прилагательным) [5, с. 143].

Атрибутивные словосочетания представлены словосочетаниями, в которых зависимое слово выражено прилагательным (*at the national level*), причастием (*fossil-fueled energy*), существительным в функции определения (*healthcare rights*), инфинитивом (*the right to remain silent*), к атрибутивным также относятся словосочетания, состоящие из двух существительных, соединенных предлогом *of*: *man of gravitas, spirit of opposition, leap of imagination*.

Объектные сочетания представлены глагольными словосочетаниями с существительным в качестве зависимого слова: *to meet the standards, to define one's strategy, to restore relations, to have roots, to lose a race*.

Группа обстоятельственных словосочетаний представлена наименьшим количеством словосочетаний (*to approach differently*), как и группа экзистенциальных словосочетаний (*to be up for grabs*). В своей работе мы не рассматривали группу предикативных словосочетаний.

В зависимости от принадлежности главного слова к той или иной части речи, словосочетания делятся на субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и местоименные [3, с. 47].

Среди выбранных нами словосочетаний количество субстантивных сочетаний значительно больше количества глагольных словосочетаний (около 70% всех словосочетаний). При этом, адъективные, адвербиальные и местоименные словосочетания не представлены в нашей выборке.

Примерами субстантивных словосочетаний могут служить такие устойчивые сочетания, как *blind trust, free trade, carbon emissions, brain drain, solar energy*. В качестве зависимых слов в субстантивных словосочетаниях функционируют существительные в функции определения (*health minister*), прилагательные (*political parties*), причастия (*low-paid workforce*), инфинитив (*the right to remain silent*). К субстантивным словосочетаниям относятся составные названия, в том числе терминологические сочетания, называющие различные явления, процессы и понятия.

К глагольным сочетаниям относятся такие устойчивые сочетания, как *to take steps, to earn a spot, to find support, to hold talks, to deliver a direct message*. Зависимым словом в таких словосочетаниях является существительное (*to exchange pleasantries*), прилагательное (*to come true*) или наречие (*to stick close*).

Кроме того, словосочетания можно охарактеризовать с точки зрения позиции зависимого слова относительно главного слова: различают словосочетания с постпозицией и с препозицией зависимого слова [1, с. 132].

В большинстве устойчивых словосочетаний в публицистических текстах зависимое слово находится в препозиции по отношению к главному слову: *federal agencies, empty threat, human rights, security clearance, sharp critic*. В постпозиции зависимое слово чаще всего находится в глагольных сочетаниях: *to sell the deal, to take a toll, to turn a profit, to shift the balance, to go crazy*.

Таким образом, основной характеристикой устойчивых словосочетаний мы считаем воспроизводимость, в связи с чем, к устойчивым мы относим как неделимые фразеологические единицы, так и семантически делимые, но устойчивые в составе и употреблении словосочетания, состоящие из слов со свободными значениями.

Поскольку тексты публицистического стиля насыщены устойчивыми словосочетаниями, можно говорить об устойчивых словосочетаниях как характеризующей черте текстов публицистического стиля. Насыщенность текстов публицистического стиля устойчивыми словосочетаниями объясняется, с одной стороны, необходимостью быстрого реагирования на происходящие события и, соответственно, быстрого создания текстов (чему способствует воспроизведение устойчивых сочетаний готовым блоком), а, с другой стороны, стремлением к экспрессивности для успешного воздействия на получателя сообщения за счет использования образных устойчивых словосочетаний. При этом, в текстах публицистического стиля преобладают субстантивные необразные словосочетания с атрибутивными синтаксическими отношениями между компонентами и зависимым словом в препозиции.

### **Список литературы**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст]: Учеб. пособ. / В.Д. Аракин. – 3-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс) [Текст]: Учеб. пособ. для 2–3 курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / Т.И. Арбекова. – М.: Высш. шк., 1977. – 240 с.
3. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Высш. шк., 1966. – 200 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
5. Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка [Текст]: Учебник / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М.: Высш. шк., 1981. – 285 с.
6. Мартинович Г.А. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в русском языке / Г.А. Мартинович. – 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://lit.lib.ru/m/martinowich\\_g\\_a/09frazolog.shtml](http://lit.lib.ru/m/martinowich_g_a/09frazolog.shtml) (дата обращения: 27.11.2016).
7. Онищенко Ю.А. Особенности лексического состава газетно-публицистического дискурса [Текст] / Ю.А. Онищенко // Новый университет. Серия: Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук. – 2014. – №7. – С. 52–56.
8. Шанский Н.М. Современный русский язык [Текст]: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит.». В 3 ч. Ч. 1 / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 192 с.
9. Americanpress.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.americanpress.com](http://www.americanpress.com)
10. Nytimes.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)
11. Theguardian.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)
12. Washingtonpost.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)